

Colonoscopy

with GoLytely Bowel Prep

Colonoscopy is a test that looks for diseases of the large intestine. A tube is guided into your rectum and then into your large intestine also called the colon. Your doctor is able to see the inside of your colon. Your doctor may also:

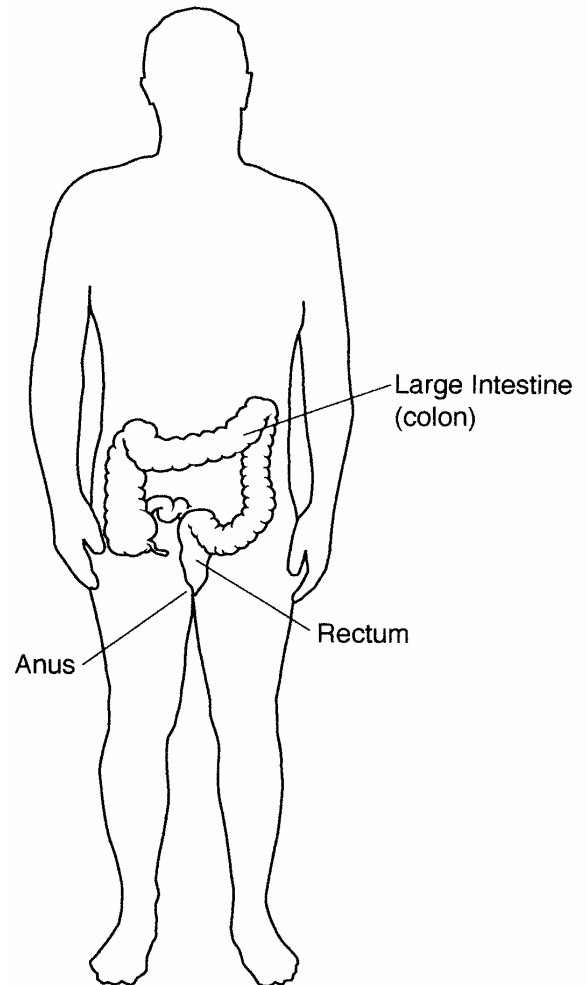
- Collect cells
- Remove a small tissue sample called a biopsy
- Remove growths called polyps

An adult family member or friend needs to come with you to take you home after the test. It is not safe for you to drive or leave alone.

Arrive on time for your test. Plan to be here 2-3 hours. The test takes about 30 minutes.

To Prepare

- You will need to buy these items from a pharmacy:
 - Fill your prescription for GoLytely.
 - Fleets enema, use only if your doctor told you to use an enema. You do not need a prescription for this. There may be a store brand of this product that costs less. Ask the pharmacist to help you.



Colonoscopia

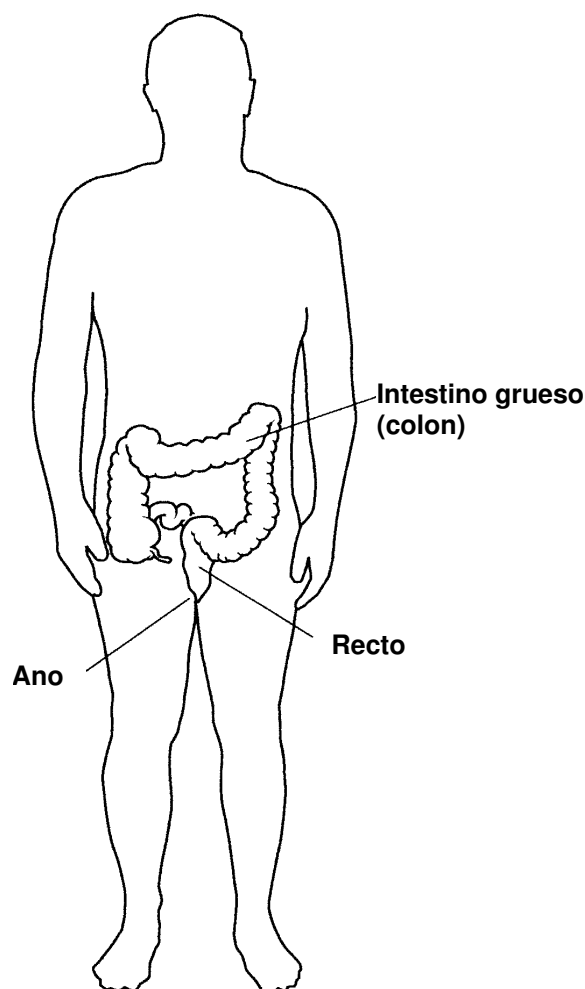
con preparación intestinal con GoLyteLy

La colonoscopia es un examen que busca enfermedades en el intestino grueso. Se introduce una sonda por el recto y luego por el intestino grueso, que también se denomina colon. De esta manera, su médico puede ver la parte interior del colon. Su médico también puede:

- recolectar células;
- tomar una pequeña muestra de tejido, llamada biopsia;
- extraer formaciones, denominadas pólipos.

Un familiar o un amigo adulto debe acompañarlo para que lo lleve a casa después del examen. No es seguro que conduzca ni que se vaya solo.

Llegue puntualmente a su examen. Planifique estar aquí 2 a 3 horas. El examen dura aproximadamente 30 minutos.



Preparación

- Deberá comprar en una farmacia estos artículos:
 - Compre la receta de GoLyteLy.
 - Enema Fleets, úselo sólo si su médico se lo indica. No necesita receta para eso. Es posible que la tienda tenga marcas propias para este producto que cuesten menos. Solicite ayuda al farmacéutico.

Colonoscopy-GoLYTELY. Spanish.

- Do not use aspirin products or iron tablets for one week before the test.
- Tell your doctor if you have diabetes or take blood thinners.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the test. If so, take with sips of water only.
- Before the test, tell the staff:
 - About any medicines you are taking. Include all prescription and over-the-counter medicines, vitamins and herbs you use.
 - If you have any allergies.
 - About your health history and any surgeries you have had.
 - If you may be pregnant.

The Day Before Your Test

- **Do not** eat solid food or drink milk products.
- **Do not** drink red or purple liquids. Drink clear liquids only, such as:
 - Water
 - Clear broth or bouillon
 - Clear fruit juices without pulp such as apple, white grape, and lemonade
 - Clear drinks such as lemon-lime soda, Kool-aid or sport drinks.
 - Coffee or tea without milk or nondairy creamer
 - Jello or popsicles
- At 12:00 noon, mix the GoLyteLy powder with water.
 - Add water to the fill mark, 4 liters, on the bottle. Do not add any other ingredients or flavors.
 - Twist the cap on the bottle. Shake to mix the powder and water.
 - You may chill the solution. This makes it easier to drink. This medicine does not taste good.

- No ingiera productos que contengan aspirina ni tabletas de hierro por una semana antes del examen.
- Informe a su médico si tiene diabetes o toma anticoagulantes.
- Pregunte a su médico si puede tomar sus medicamentos la mañana del examen. Si se lo permite, tómelos sólo con un sorbo de agua.
- Antes del examen, infórmele al personal:
 - Sobre cualquier medicamento que tome. Incluya todos los medicamentos de venta con y sin receta médica, las vitaminas y hierbas que toma.
 - Si sufre de alguna alergia.
 - Sobre sus antecedentes de salud y cualquier cirugía que haya tenido.
 - Si pudiera estar embarazada.

El día antes del examen

- **No** coma alimentos sólidos ni beba productos lácteos.
- **No** beba líquidos rojos ni morados. Sólo beba líquidos claros, como:
 - agua;
 - caldo o consomé claro;
 - jugos claros de fruta sin pulpa, como manzana, uva blanca y limonada;
 - refrescos claros como el de lima-limón, Kool-Aid o bebidas deportivas;
 - café o té sin leche ni crema no láctea;
 - gelatina o paletas heladas (sin crema);
- A las 12 del día, mezcle el GoLytely en polvo con agua.
 - Agregue agua hasta la marca de 4 litros en la botella. No agregue ningún otro ingrediente ni sabor.
 - Gire la tapa de la botella. Agite para mezclar el polvo con el agua.
 - Puede enfriar la solución. Esto facilita su ingesta. Este medicamento no tiene buen sabor.

- From 1:00 to 4:00 in the afternoon, do not drink any liquids. Your stomach needs to be empty 3 to 4 hours before drinking GoLytely.
- At 4:00 in the afternoon, start the bowel clean out. Drink one cup of the GoLytely, which equals 8 ounces or 240 milliliters, every 10 minutes. Continue drinking until the bottle is empty. You need to drink all of the liquid to be ready for the test.
- You may need to get to the toilet right away. You will have a loose watery bowel movement in about 1 hour. You will have bowel movements through the day. They will become watery. Your bowels are clean when there is only pale yellow fluid without stool.
- Once you finish the GoLytely, you can start to drink clear liquids again until midnight.
- At 10 PM, if ordered by your doctor, use the Fleets enema. To use the enema:
 1. Shake the bottle.
 2. Remove the orange plastic cover on the tip of the bottle.
 3. Lie on your left side with your right knee bent and your arms relaxed.
 4. Gently put the bottle tip into your rectum. Push as if you are having a bowel movement. This will relax the muscles so the tip goes in easier.
 5. Stop pushing and take slow, deep breaths.
 6. Squeeze the bottle until most of the liquid is in your rectum.
 7. Remove the tip from your rectum. Lie on your left side and squeeze your buttocks to hold the liquid in your rectum.
 8. You will have a strong urge to have a bowel movement in about 5 minutes. Hold the liquid in as long as you can.
 9. Use the toilet.
 10. Wash your hands with soap and water.
- After 12 midnight, **do not** eat or drink anything, including water, and **do not** smoke.

On the Day of the Test

Do not take your morning medicines unless told to do so by your doctor.

- Desde la 1:00 hasta las 4:00 de la tarde, no beba ningún líquido. Su estómago debe estar vacío 3 a 4 horas antes de ingerir GoLytely.
- A las 4:00 de la tarde, comience la limpieza intestinal. Beba un vaso de GoLytely, que sea igual a 8 onzas o 240 milímetros cada 10 minutos. Siga bebiendo hasta que la botella quede vacía. Debe beber todo el líquido para estar listo para el examen.
- Es posible que deba ir al baño inmediatamente. Tendrá deposiciones sueltas y acuosas dentro de aproximadamente 1 hora y durante todo el día. Serán acuosas. Sus intestinos estarán limpios cuando evacue sólo líquido amarillo pálido sin deposiciones.
- Cuando termine el GoLytely, puede empezar a beber líquidos claros nuevamente hasta la media noche.
- A las 10 p.m., si lo indica su médico, use el enema Fleets. Para usar el enema:
 1. Agite la botella.
 2. Quite la cubierta plástica naranja de la parte superior de la botella.
 3. Recuéstese sobre su costado izquierdo con la rodilla derecha doblada y los brazos relajados.
 4. Coloque suavemente la punta de la botella en el recto. Puje como si fuera a tener deposiciones. Esto relajará los músculos de modo que la punta entre con mayor facilidad.
 5. Deje de pujar y respire lenta y profundamente.
 6. Apriete la botella hasta que la mayoría del líquido esté en el recto.
 7. Retire la punta de la botella del recto. Recuéstese sobre su costado izquierdo y apriete las nalgas para mantener el líquido en el recto.
 8. Experimentará una urgencia por tener deposiciones en aproximadamente 5 minutos. Mantenga el líquido adentro el mayor tiempo posible.
 9. Vaya al baño.
 10. Lávese las manos con agua y jabón.

Después de las 12 de la noche, **no** coma ni beba nada, lo que incluye agua y **no** fume.

El día del examen

No tome sus medicamentos matutinos a menos que se lo indique su médico.

Colonoscopy-GoLYTELY. Spanish.

During the Test

- You will wear a hospital gown.
- An IV (intravenous) is put in a vein in your arm. Medicine to make you relaxed and sleepy is put into the IV.
- You will lie on your left side. You may be asked to pull your knees up toward your chest.
- The tube is slowly put into your rectum and into your colon. You may feel an urge to move your bowels.
- Breathe deeply and slowly through your mouth to help you relax.
- When the tube is in place, air may be put into the colon through the tube.
- You should feel little pain during the test.
- The colon is checked and then the tube is removed.

After the Test

- Medicines given during the test will make you sleepy. You will need to have an adult family member or friend take you home for your safety.
- You stay in the test area until most of the effects of the medicine wears off.
- You may have gas after the test because of the air put in your colon.
- You can return to your normal diet after the test. If a polyp is removed, your doctor may limit your diet for short time.
- You may have a small amount of blood from the rectum. This is normal.
- Test results are sent to your doctor. Your doctor will share the results with you.

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

2/2008. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at www.healthinfotranslations.com.

Durante el examen

- Usará una bata de hospital.
- Se le insertará una vía intravenosa en una vena del brazo, a través de la cual se le administrará un medicamento para adormecerlo.
- Se recostará sobre su costado izquierdo. Se le pedirá que suba las rodillas hasta su pecho.
- La sonda se colocará suavemente en el recto, hacia el colon. Puede que experimente una urgencia por tener deposiciones.
- Respire lenta y profundamente por la boca, lo que lo ayudará a relajarse.
- Cuando la sonda esté en su lugar, puede que se introduzca aire en el colon a través de la misma.
- Debiera sentir muy poco de dolor durante el examen.
- Se observa el colon y luego se retira la sonda.

Después del examen

- Los medicamentos que se administren durante el examen lo adormecerán. Por su seguridad, un familiar o un amigo adulto tendrá que llevarlo a casa.
- Usted debe permanecer en el área de exámenes hasta que pase la mayor parte del efecto de la anestesia.
- Es posible que tenga gases después del examen. Esto se debe al aire que fue introducido en el colon.
- Después del examen, puede retomar su dieta normal. Si se extrae un pólipo, su médico podría restringir su dieta durante un período breve.
- Es posible que tenga una pequeña cantidad de sangre en el recto. Esto es normal.
- Los resultados del examen se le envían a su médico, quien los analizará con usted.

Hable con su médico o enfermera si tiene alguna pregunta o inquietud.

Colonoscopy-GoLYTELY. Spanish.

2/2008. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at www.healthinfotranslations.com.